

УДК 811.111(075)-93  
ББК 81.2Англ-93  
В26

Holly Webb  
SMUDGE THE STOLEN KITTEN

Text copyright © Holly Webb, 2011  
Illustrations copyright © Sophy Williams, 2011

The English edition first published in Great Britain by Stripes Publishing Limited  
(an imprint of the Little Tiger Group) in 2011.

Комментарии *М. Тренихиной*

**Вебб, Холли.**

В26      Котёнок Одуванчик, или Игра в прятки = Smudge the  
Stolen Kitten / Холли Вебб ; [пер. с англ. А. Тихоновой] ; ил.  
Софи Вильямс. — Москва : Эксмо, 2019. — 192 с.

Текст. парал. рус. англ.

ISBN 978-5-04-096684-4

Оливия очень давно мечтала о котёнке, и наконец в их доме появился Одуванчик! Девочка сразу полюбила любознательного котёнка и очень заботилась о нём. Но в этот раз Одуванчик куда-то запропастился... Где же он?

В этой книге-билингве оригинальный текст и русский перевод расположены на одном развороте, так что даже недавно изучающие английский смогут уверенно следить за сюжетом. Полезная лексика и грамматические конструкции поясняются в постраничных комментариях-сносках.

Читайте историю маленькой хозяйки и её пушистого котёнка теперь не только на русском, но и на английском языке!

УДК 811.111(075)-93  
ББК 81.2Англ-93

© Тихонова А., перевод на русский язык, 2017  
© Издание на русском языке. Оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-096684-4

# CONTENTS

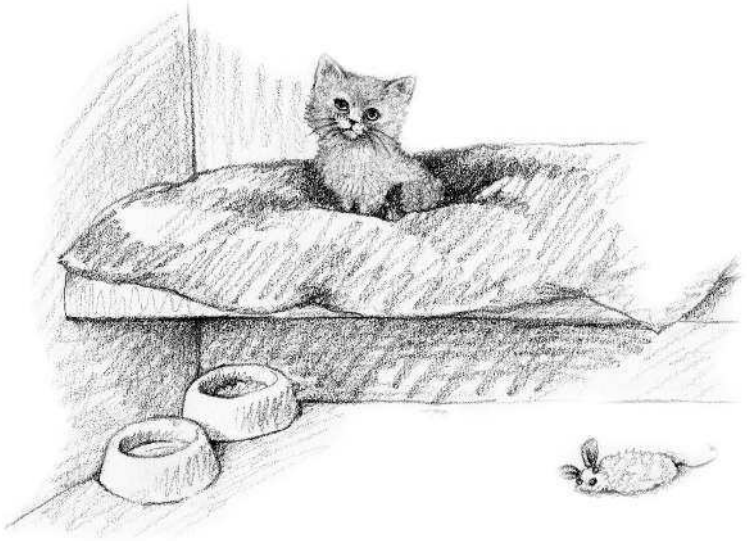
Chapter One .....	8
Глава первая .....	9
Chapter Two .....	32
Глава вторая.....	33
Chapter Three.....	62
Глава третья.....	63
Chapter Four.....	86
Глава четвертая.....	87
Chapter Five .....	110
Глава пятая.....	111
Chapter Six .....	124
Глава шестая .....	125
Chapter Seven .....	140
Глава седьмая .....	141
Chapter Eight.....	158
Глава восьмая .....	159



Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом, на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы выучить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках, а также в общении с носителями языка!

For Robin



Посвящается Робин



## CHAPTER ONE



There was the sound of a whistle blowing<sup>1</sup>. "Ben Williams and Rob Ford! Get down<sup>2</sup> from there right now!"

Olivia looked up and groaned. Mrs Mackintosh sounded as if she'd yelled right in Olivia's ear,<sup>3</sup> even though she was on the other side of the playground.

"What have Ben and Rob done now?"<sup>4</sup> her friend Lucie asked.

---

<sup>1</sup> Дословно это «звук того, как дуют в свисток» (**whistle** — свисток, **blow** — дуть).

<sup>2</sup> У глагола **get** множество значений. Влиять на них может стоящий после него предлог. **Get down** — спускаться.

## ГЛАВА ПЕРВАЯ



Раздался резкий звук свистка.

— Бен Уильямс и Роб Форд! Немедленно слезайте оттуда!

Оливия тяжело вздохнула. Казалось, миссис Макинтош кричит ей прямо в ухо, хотя учительница стояла на другом краю площадки.

— Что они опять натворили? — спросила её подруга Люси.

---

<sup>3</sup> 'd yelled — сокращение от **had yelled**. Это время Past Perfect. Его используют, если описываемое действие произошло ДО другого действия в прошлом: Слова миссис Макинтош звучали так, будто бы она прокричала их прямо в ухо Оливии.

<sup>4</sup> Это время Present Perfect. Оно обозначает действия, которые произошли только что (или совсем недавно) и имеют результат в настоящем.



“Something awful, as usual,” Olivia muttered, as they ran across the playground to see what was going on.<sup>1</sup> Her big brother Ben was always in trouble<sup>2</sup> at school — which wasn’t fair, because all the teachers either thought that meant Olivia was naughty too, or that she ought to have stopped him.<sup>3</sup> As if he’d listen to **her**! And his friend Rob was even worse.

“You’re very lucky you haven’t broken your necks!” the girls heard Mrs Mackintosh saying crossly. “What a stupid thing to do!”

“It isn’t in the playground rules that we can’t tightrope walk<sup>4</sup> along the top of the fence, Mrs Mackintosh,” Ben said innocently, pointing to the poster on the side of the wall.

---

<sup>1</sup> По правилам английского языка, если главная часть предложения стоит в прошедшем времени, то и придаточная должна быть в прошедшем, поэтому мы используем Past Continuous, чтобы передать фразу «что происходит».

<sup>2</sup> Устойчивое выражение **be in trouble** означает «попадать в неприятности».

— Наверняка что-то ужасное, как обычно.

Девочки подошли посмотреть, что происходит. Старший брат Оливии, Бен, постоянно хулиганил, и все учителя либо полагали, что она тоже любит проказничать, либо считали, что как сестра должна его вразумлять. Вот ведь несправедливость! Как будто Бен её слушает! А его друг, Роб, и того хуже.

— Вам повезло, что вы шеи себе не сломали! — негодовала миссис Макинтош. — Это же надо до такого додуматься!

— В правилах ничего не сказано о том, что нельзя ходить по забору, — невинно заморгал Бен, указывая на плакат на стене.

---

<sup>3</sup> **Either... or** переводится «или... или». **Ought to** означает «надо», «следует», а форма **have stopped** после него относит рекомендацию к прошлому.

<sup>4</sup> **Tightrope walk** — «ходить по канату». Здесь **walk** — это глагол.

“That’s because before you, Ben, no one had even thought of it!”<sup>1</sup> the head teacher snapped. “We need to add an extra rule at the bottom of that list saying that whatever idiotic thing you two think of next isn’t allowed! You can miss the rest of play. Go inside and tell Mrs Beale that you’re to help set out the chairs<sup>2</sup> for assembly this afternoon!”

Ben winked at Olivia as he and Rob went past on their way to the hall. He didn’t look as though he minded being told off at all.<sup>3</sup>

Olivia sighed and Lucie gave her a sympathetic smile. “It’s probably better than having a brother who’s totally perfect — then everyone would ask you why you couldn’t be more like him.”

“I suppose,” Olivia sighed, kicking at a pile of leaves. “But I can’t wait till he goes to secondary school next year.”

---

<sup>1</sup> Это время Past Perfect. Его используют, если описываемое действие произошло ДО другого действия в прошлом: Это потому что до тебя, Бен, никто об этом даже не подумал!

<sup>2</sup> Выражение **be to do something** означает «быть должным сделать что-то»: должны помочь расставить стулья.

— Да потому что никому, кроме вас, это в голову не приходило! — воскликнула учительница. — Надо бы приписать туда ещё одно правило: все глупости, которые выдумывают Бен с Робом, запрещены! Хватит с вас игр. Идите и скажите миссис Бил, что поможете ей носить стулья в актовый зал!

Бен подмигнул сестре и пошёл с Робом в школу. Похоже, его совсем не расстроил выговор.

Оливия вздохнула, и Люси сочувственно ей улыбнулась.

— Это лучше, чем брат, безупречный во всем. Тогда все спрашивают, почему ты не такая же, как он.

— Наверное, ты права, — вздохнула Оливия и пнула кучу листьев. — Но я всё равно обрадуюсь, когда его переведут в среднюю школу в будущем году.

---

<sup>3</sup> **As though** означает «как будто», а одно из значений глагола **mind** — «возражать». **Being told off** — это страдательный залог (когда действие выполняется другими) фразового глагола **tell off** (отчитывать).

“Mrs Beale told me about what happened at lunchtime, by the way.” Mum eyed<sup>1</sup> Ben sternly. She worked as a part-time teaching assistant at Olivia and Ben’s school.

Ben waved a forkful<sup>2</sup> of spaghetti at her, looking hurt. “It’s so unfair! No one had ever said we couldn’t<sup>3</sup> walk along the fence.”

“Sometimes I think we should just send you and Rob to join the circus.” Dad was trying to look cross, but Olivia could see that he was smiling.

“Excellent! No more school!” Ben grinned.

“It wasn’t at all clever, Ben.” Mum frowned. “I’m tempted<sup>4</sup> not to tell you the special news I’ve got.”

Olivia looked up from her pasta. “What is it? Don’t be mean, Mum!”

---

<sup>1</sup> В английском одно и то же слово может становиться разными частями речи. Здесь **eye** — не «глаз», а глагол «смотреть».

<sup>2</sup> **-ful** на конце английских существительных обозначает меру объема. То есть **fork** обозначает саму вилку, а **forkful of spaghetti** — вилку спагетти.

\* \* \*

— Миссис Бил рассказала мне о том, что случилось сегодня, — мама строго посмотрела на Бена. Она работала в их школе помощником учителя на полставки.

Бен обиженно взмахнул вилкой с намотанным на неё спагетти.

— Так нечестно! Нас не предупреждали, что по забору ходить нельзя!

— Может, отправить вас с Робом в цирк? — сурово предложил папа, но Оливия заметила, что он улыбается.

— Здорово! В школу ходить не надо! — обрадовался Бен.

— Ты не особо умно поступил, — нахмурилась мама. — Теперь я сомневаюсь, стоит ли вам разрешить...

Оливия оторвала взгляд от тарелки.

— Разрешить нам что? Не вредничай, мам!

---

<sup>3</sup> **Had ever said** — это время Past Perfect. Оно описывает события, случившиеся до других событий в прошлом: Никто никогда раньше не говорил, что нельзя...

<sup>4</sup> Глагол **tempt** означает «искушать»: Мне даже хочется...